

В л а д и м и р Э д у а р д о в и ч Ш а г а л ь,
М а в р Н и к о л а е в и ч М е р е к и н,
Ф а т е х С а я ф е т д и н о в и ч З а б и р о в

Учебник арабского языка

ИБ № 266

Ведущий редактор К.И. Р а к и ц к а я

Редактор М.Г. А л и е в

Художник Л.Л. М и х а л е в с к и й

Художественный редактор Н.Б. П о п о в а

Технический редактор А.П. Б а б и н а

Сдано в набор 15.6.82 г. Подписано в печать 12.1.83 г. Г-6260
Формат 60х90/16. Бумага офсет. № 2. Печать офсетная.
Печ.л. 49. Усл. печ.л. 49. Усл.кр.отт. 49. Уч.-изд.д. 29.81
Тираж 18 000 экз. Изд. № II/1201. ВТИ Зак. 6872
Цена I р. 20 к.

Воениздат
103160, Москва, К-160

В.Э. ШАГАЛЬ, М.Н. МЕРЕКИН, Ф.С. ЗАБИРОВ

УЧЕБНИК АРАБСКОГО ЯЗЫКА

*Под редакцией
кандидата филологических наук
доцента В.Д. Ушакова*

МОСКВА
ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1983

ББК 81.2 Араб-9

Ш15

Шагаль В.Э. и др.

Ш15 Учебник арабского языка/В.Э. Шагаль, М.Н.Мерекин,

Ф.С. Забиров; под ред. В.Д. Ушакова.-М.: Воениздат,
1983. - 784 с. В пер.: I р. 20 к.

Учебник арабского литературного языка имеет целью обучить нормативному арабскому произношению, привить навыки устной речи, научить чтению и пониманию текстов средней трудности. Состоит из 6 уроков вводного курса по фонетике и правилам арабской письменности, 19 уроков основного курса, включающего тексты по различной тематике и грамматический материал. Система упражнений способствует быстрому и глубокому усвоению изучаемого материала.

Рассчитан на слушателей и студентов высших учебных заведений, лиц, занимающихся на курсах арабского языка, а также изучающих язык самостоятельно.

Ш 4602010000-08291-82
068(02)-83

ББК 81.2 Араб-9
4И(Араб)(075Т)

(С) Воениздат, 1983

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для первого года обучения и имеет целью научить нормативному арабскому литературному произношению, привить навыки устной и письменной речи в пределах пройденной лексики и грамматики, а также научить читать и понимать тексты средней трудности.

Учебник состоит из 25 уроков /6 уроков вводного курса и 19 уроков основного/.

Вводный курс, рассчитанный примерно на 50 часов, является комплексным. Наряду с систематическим описанием звуков арабского языка и правил их артикуляции, сло-годеления, словарного ударения и интонации он включает и правила арабской письменности. Вводный курс предусматривает также изучение грамматики, развитие навыков чтения и устной речи.

Каждый урок основного курса, рассчитанный на 22 – 24 часа аудиторной работы, включает материал, который в первую очередь способствует усвоению грамматики и лексики. При этом грамматика по возможности изучается на знакомой лексике, а новая лексика – на знакомой грамматике.

Тематика текстов учебника общественно-политическая, страноведческая и в меньшей степени бытовая. Такое соотношение в характере текстов уроков объясняется прежде всего особенностями и сферой функционирования арабского литературного языка, официально признаваемого во всех арабских странах в качестве государственного языка. Подавляющее большинство текстов – оригинальные, описательные, из газет и журналов.

Объем лексического материала составляет примерно 1800 единиц. Слова и словосочетания текстов уроков обязательны для активного владения. При отборе лексики авторы руководствовались тематическим словарем-минимумом, составленным авторами и активным словарем-минимумом ранее вышедших учебных пособий по арабскому языку.

В данном учебнике широко представлен грамматический материал, который, охватывая нормативный курс, включает наиболее распространенные и характерные явления грамматики, необходимые для активного владения устной и пись-

менной речью на арабском языке. Грамматический материал расположен в учебнике концентрически в сопоставлении с соответствующими явлениями русского языка. В изложении грамматики авторы стремились к максимальной простоте, обеспечивающей практическую направленность, и придерживались в основном традиционных лингвистических терминов, чтобы сохранить связь со школьной практикой. Это позволяет обучаемым получать необходимые сведения по грамматике во внеаудиторное время.

При составлении учебника, исходя из необходимости обеспечить интенсивный характер обучения языку, авторы уделили особое внимание системе упражнений: широко использованы комбинированные упражнения, упражнения для работы в парах, тренировочные и речевые, ситуативные. Все упражнения к урокам основной части разбиты на четыре группы: 1/ упражнения для первичного закрепления грамматического материала; 2/ лексико-грамматические упражнения к тексту; 3/ упражнения для работы по содержанию текста и смежной тематике; 4/ упражнения на повторение. Этим объясняется сравнительно большое количество упражнений во многих уроках. Подавляющее большинство упражнений – устные. Значительная часть упражнений рассчитана на широкое применение в учебном процессе магнитофона не только для развития умения понимать устную речь или отработки техники чтения, но и для выработки автоматизмов владения определенными грамматическими моделями и лексическими единицами.

Структура учебника такова, что при соответствующих изменениях в методике его материал может быть использован в группах разного уровня подготовки, пройден в разные сроки и даже в ряде случаев самостоятельно.

Для иллюстрации грамматического материала в учебнике приводятся примеры, взятые из произведений современных арабских писателей и текущей периодики.

При работе над учебником авторы использовали: "Учебник арабского литературного языка" И.С.Данилова, С.А.Тимофеева и В.Э.Шагала, изд. 1960 г.; "Учебник арабского языка" А.А.Ковалева и Г.Ш.Шарбатова, изд. 1960 г.; "Начальный курс арабского языка" В.С.Сегал, изд. 1962г.; "Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении" Б.М.Гранде, изд. 1963 г., и другие пособия.

ВВЕДЕНИЕ

Понятие "арабский язык" включает в себя, с одной стороны, единый для всех арабских стран арабский литературный язык, с другой — разговорный язык, распадающийся на несколько диалектов или так называемых народно-разговорных языков. Арабский язык распространен в АРЕ, Сирии, Кувейте, Ливане, Иордании, странах Аравийского полуострова, Ливии, Тунисе, Алжире, Марокко, Ираке, Судане, Мавритании, Западной Сахаре, среди арабского населения Израиля. Общее число арабоязычного населения превышает 96 млн. человек. В этих странах царит своеобразное двуязычие. Литературный язык и диалекты существуют параллельно и имеют свои сферы распространения.

Арабский литературный язык — это язык государственных и общественных учреждений, школы, прессы, радио, художественной литературы, науки, единый письменный и официальный язык для всех арабских стран. Он — символ единства арабских народов. Однако в быту арабы им не пользуются. Средством устного общения в повседневной жизни являются диалекты. Различают аравийский, сирийский /вместе с ливанским/, иракский, суданский, йеменский, египетский и магрибские /ливийский, тунисский, алжирский, марокканский/ диалекты. Они далеко отошли от литературного языка в лексике, фонетике и в грамматической структуре.

Диалекты арабского языка — это местные, территориальные ответвления разговорного языка, они сильно отличаются друг от друга и употребляются в пределах определенной территории.

В противоположность литературному языку, объединяющему арабов всего Арабского Востока, диалекты имеют ограниченное территориальное значение. Разговаривая на своем диалекте, арабы разных стран с трудом могут понять друг друга. Следует отметить, что помимо того, что диалекты являются языками повседневного общения, они также широко используются в кино, радиопередачах, в театре, на телевидении, в произведениях фольклора.

Наиболее близко к литературному языку стоят сирийский и аравийский диалекты, дальше всех — магрибские. Каждый диалект в свою очередь распадается на говоры.

Арабский язык – наиболее распространенный в настоящее время из семитских языков, к которым, кроме него, относятся языки Эфиопии /амхарский, тигре и др./, древнееврейский /иврит/ в Израиле, мальтийский и ряд других языков. Семитские языки имеют общие черты в грамматическом строе и в словарном составе, что доказывает их родство. Для них характерна устойчивость корня, преобладание трехсогласных корней, широкое развитие аффиксации.

В истории арабского языка различают древний /или доклассический/, классический и современный арабский литературный язык.

Древнейшими памятниками этого языка, сохранившимися до наших дней, являются лихьянские, самудские, сафские /I-IV вв. н.э./ и другие памятники, найденные на Аравийском полуострове и на юге Сирии.

Памятниками классического арабского языка являются произведения доисламской поэзии /VI-VII вв./, Коран /священная книга мусульман, VII в./, а также богатейшая художественная, научная и религиозная литература периода арабского халифата, созданная арабами и народами Средней Азии, Ирана и других стран Востока.

В этих литературных памятниках арабский язык выступает как вполне нормализованный язык, с установившимся грамматическим строем и богатым словарным составом. В своем дальнейшем развитии он значительно обогатился, особенно в области лексики, и претерпел ряд изменений в области грамматики.

Арабские завоевания, покорение других народов, совместная жизнь с ними оказали влияние на словарный состав арабского языка. Однако арабский язык сохранил свой основной словарный состав и грамматический строй.

На арабском языке создана богатейшая художественная литература, многие произведения которой получили всемирную известность /"Сказки 1001 ночи" и др./.

Арабский язык оказал значительное влияние на многие языки, в первую очередь на языки ряда народов Востока, где он распространился вслед за арабским завоеванием, принятием ислама, расширением торговых и политических связей.

Это влияние было особенно значительным в области лексики. Такие языки, как турецкий, персидский, пушту, и некоторые другие до сих пор содержат до 50-60% арабских слов.

Некоторые слова этого языка проникли во многие языки мира, в том числе и в русский: такие слова, как адмирал, алгебра, азимут, маскарад, тариф, зенит, эмир, халва и многие другие – арабского происхождения.

Влияние арабского языка не ограничивается только областью лексики. Арабская графика лежит в основе графики многих языков /персидского, пушту, урду и некоторых других/.

Звуковой строй арабского языка характеризуется широко развитой системой согласных фонем, наличием глубоководзадненёбных, гортанных, эмфатических и межзубных. Гласных фонем шесть: три краткие и три долгие. Для звукового строя арабского языка специфично отсутствие деления согласных на твердые и мягкие, а также фиксированная позиция ударения в слове.

Арабский язык относится к группе синтетических языков, в которых грамматические отношения выражаются посредством флексии. Корень слова состоит обычно из трех согласных, реже — четырех. В корне согласные несут общее лексическое значение слова, а гласные в основном служат для выражения грамматических отношений и для словообразования. Формообразование и словообразование происходят главным образом за счет аффиксации и внутренних чередований гласных с согласными корня /так называемые прерывистые трансфиксы/.

В области имени для арабского языка характерно наличие единой системы падежей, представленной несколькими типами склонения, категории определенности и неопределенности, двух грамматических родов /мужского и женского/, трех чисел /единственного, множественного, двойственного/.

В области глагола отмечается наличие системы так называемых пород — семантико-морфологических типов, выражающих возвратность, интенсивность, взаимность, совместность действия. Для глагола характерны: единая система спряжения, шесть временных форм /три простые и три сложные/, два залога /действительный и страдательный/, четыре наклонения, отсутствие неопределенной формы глагола и вида как грамматической категории, а также широкое развитие отглагольных имен /причастий и имен действия/.

Синтаксис арабского языка характеризуется в области простого предложения широким развитием глагольных и именных предложений. В глагольных предложениях глагол, как правило, занимает первое место. Для именного предложения характерно отсутствие глагола-связки настоящего времени.

Определение в арабском языке, как правило, следует после определяемого. Основные виды подчинительной связи — согласование, управление, взаимоуправление и примыкание.

Синтаксис сложного предложения характеризуется развитием как сложносочиненных, так и сложноподчиненных предложений с большим разнообразием придаточных предложений. Основными средствами сочинительной связи являются сочинительные союзы, подчинительной связи — подчини-

тельные союзы и союзные слова. Кроме того, возможно бессоюзное присоединение придаточных предложений к главному.

В лексическом отношении арабский язык отличается значительным богатством словарного состава. Основная часть словарного состава является исконно арабской, некоторая часть — общесемитской и незначительная часть — иноязычной.

Арабскому языку свойственно исключительное богатство синонимики.

В последнее время отмечается бурное развитие арабской терминологии в различных областях науки, техники и культуры. Но она не унифицирована для всех арабских стран.

Арабы пишут справа налево. Арабский алфавит состоит из 28 букв, фиксирующих только согласные и долгие гласные. В зависимости от позиции в слове буквы имеют несколько начертаний. Всего в печатном алфавите насчитывается до 110 образцов букв. Начертание буквы зависит также от типа "почерка". Наиболее распространенными являются почерки "наسخ" и "рукаа". В настоящем учебнике подобно другим арабским печатным изданиям используется шрифт почерка "наسخ". Краткие гласные звуки не обозначаются буквами алфавита. В некоторых изданиях / учебниках, словарях, религиозных книгах, поэтических произведениях и т.п. / для указания на краткие гласные используются специальные вспомогательные значки /надстрочные и подстрочные/ — огласовки. Арабский алфавит не имеет заглавных букв.

В учебнике для передачи арабских звуков используется транскрипция, основанная на русском алфавите.

АРАБСКИЙ АЛФАВИТ

Название буквы	Транс- крипция	Начертание букв			
		при сое- динении с преды- дущей	при сое- динении с двух сторон	при сое- динении с после- дующей	при от- сутст- вии сое- динения
'алифун		ا	ا	ا	ا
ба'ун	[б]	ب	ب	ب	ب
та'ун	[т]	ت	ت	ت	ت
са'ун	[с]	ث	ث	ث	ث
джимун	[дж]	ج	ج	ج	ج
ха'ун	[х]	ح	ح	ح	ح
ха'ун	[х]	خ	خ	خ	خ
далун	[д]	د	د	د	د
залун	[з]	ذ	ذ	ذ	ذ
ра'ун	[р]	ر	ر	ر	ر
зейнун	[з]	ز	ز	ز	ز
сйнун	[с]	س	س	س	س
шйнун	[ш]	ش	ش	ش	ش
садун	[с]	ص	ص	ص	ص
дадун	[д]	ض	ض	ض	ض
та'ун	[т]	ط	ط	ط	ط
за'ун	[з]	ظ	ظ	ظ	ظ
'айнун	[']	ع	ع	ع	ع
гайнун	[г]	غ	غ	غ	غ
фа'ун	[ф]	ف	ف	ف	ف
кафун	[к]	ق	ق	ق	ق

Название буквы	Транс- крипция	Начертание букв			
		при сое- динении с преды- дущей	при сое- динении с двух сторон	при сое- динении с после- дующей	при от- сутст- вии сое- динения
кафун	[к]	ك	ك	ك	ك
ламун	[л]	ل	ل	ل	ل
мимун	[м]	م	م	م	م
нунун	[н]	ن	ن	ن	ن
ха'ун	[х]	ه	ه	ه	ه
йа'ун	[й]	ي	ي	ي	ي

Урок 1

ФОНЕТИКА

- § 1. Согласные звуки.
- § 2. Гласные звуки.
- § 3. Согласные звуки арабского языка, близкие русским звукам.
- § 4. Слог и слоговоеделение. Характер ударения в словах.
- § 5. Удвоение согласных.

ГРАФИКА

- § 6. Графическое изображение звуков [б], [т], [д], [р], [з], [ф], [н].
- § 7. Огласовки.

Ф О Н Е Т И К А

Фонетика занимается изучением звукового строя языка. Кроме описания звуков языка важное значение имеет изучение фонем, т.е. таких звуковых типов, которые имеют смысловозначительное значение. В каждом языке имеется своя система фонем.

Фонетическая система арабского языка отличается от фонетической системы русского языка.

ОРГАНЫ РЕЧИ

При изучении фонетической системы языка необходимо изучить органы речи, их положение и работу. Работа органов речи при образовании звуков называется артикуляцией.

При артикуляции выдыхаемая струя воздуха из легких поступает в бронхи, а затем в дыхательное горло. Верхняя часть дыхательного горла называется гортанью. В гортани находятся голосовые связки — две противолежащие, выступающие внутрь гортани складки. Пространство между голосовыми связками называется голосовой щелью. Голосовые связки подвижны, могут сближаться, напрягаться и под влиянием струи воздуха вибрировать. Если голосовые связки сближены и вибрируют, произносятся звонкие звуки, если они раздвинуты и находятся в состоянии покоя — глухие. Если струя воздуха проходит через суженную голосовую щель при ненапряженных голосовых связках, то получается шопот.

Органы речи делятся на активные и пассивные в зависимости от их участия в образовании звуков.

Активные органы речи подвижны и при образовании звуков производят самостоятельную работу. К ним относятся губы, язык, язычок, голосовые связки и мышцы гортани, которые определяют звуки по способу их артикуляции.

Пассивные – представляют собой место опоры для активного речевого органа. К ним относятся зубы, небо и гортань, и они определяют звуки по месту их артикуляции.

Ниже приводится схема устройства речевого аппарата и название тех основных его частей, которые принимают участие в производстве звуков.

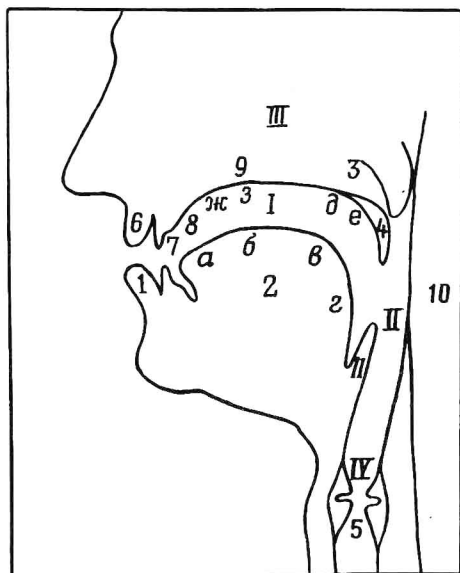


Схема устройства органов речи

- I – Полость рта.
- II – Глотка.
- III – Полость носа.
- IV – Гортань.
- I – Нижняя губа. 2 – Язык: а – передняя часть, б – средняя часть, в – задняя часть, г – корень языка. 3 – Мягкое небо: д – передняя часть, е – задняя часть. 4 – Маленький язычок. 5 – Голосовые связки. 6 – Верхняя губа. 7 – Верхние передние зубы. 8 – Альвеолы. 9 – Твердое небо: ж – передняя часть, з – средняя часть. 10 – Задняя стенка зева. II – Надгортанник.

КЛАССИФИКАЦИЯ ЗВУКОВ

Звуки речи делятся на гласные и согласные. При произнесении гласных струя воздуха не встречает на своем пути препятствия, преодоление которого могло бы образовать шум – поэтому в основе гласных лежит музыкальный тон голоса.

При произнесении согласных струя воздуха встречает на своем пути преграду, преодоление которой вызывает шум. Органы речи напряжены в месте образования преграды.

§ 1. СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

В арабском языке 28 согласных звуков.

По месту артикуляции они делятся на губные, нёбные и гортанные, по способу артикуляции – на смычные, щелевые /фрикативные/, смычно-щелевые /аффрикаты/ и дрожащие /вибранты/.

Губные делятся на губно-губные и губно-зубные /например, арабский [б] – губно-губной, а [ф] – губно-зубной/.

Нёбные делятся на передненёбные /например, арабский [р], средненёбные /например, арабский [к], глубококозадненёбные /например, арабский [х] /.

Гортанные в свою очередь делятся на связочные /например, арабский [х] и зевные /например, арабские [х] и [‘] .

Особенности системы согласных звуков арабского языка в отличие от системы согласных звуков русского языка заключаются в следующем:

Во-первых, в арабском языке меньше согласных звуков, чем в русском языке: в русском – 36 звуков, в арабском – 28. В арабском языке наряду со звуками, совпадающими с русскими, есть звуки, которых в русском языке нет. Например: зазубные эмфатические, межзубные, глубококозадненёбные и гортанные.

Во-вторых, в отличие от русских согласных звуков арабские согласные не имеют различия по признаку мягкости и твердости. В арабском языке преобладают средние согласные, которых в русском языке нет.

В-третьих, в арабском языке в отличие от русского языка звонкие согласные в конце слов или перед глухими согласными не оглушаются. Глухие согласные в положении перед звонкими согласными не озвончаются.

В-четвертых, в арабском языке в начале слов не может быть двух и более согласных звуков /ср. в русском языке "стрельба"/. Двусогласное начало в заимствован-

ных иностранных словах в арабском языке устраняется с помощью вспомогательного слога. Например: "Столяров - Ситоляров" и т.п.

Приводимая ниже таблица суммирует сведения об арабских согласных звуках.

КЛАССИФИКАЦИЯ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

по месту артикуляции		по способу артикуляции		Губные		Нёбные						Гортанные																									
				губно-губные	губно-зубные	Передненёбные				средненёбные	глубоко-задненёбные	связочные	зевные																								
						межзубные	зачубные / простые	зачубные / аффрикатские /																													
Дрожащие / вибранты /	сонанты	шумные звонкие	шумные глухие	со-нан-ты	шумные глухие	шумные звонкие	шумные	шумные взрывные	шумные взрывные	шумные взрывные	шумные взрывные	шумные взрывные	шумные взрывные																								
														шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные												
																										шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные
шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные	шумные																									